
**Critères d'évaluation comparative des
ressources terminologiques — Concepts,
principes et exigences d'ordre général**

*Assessment and benchmarking of terminological resources — General
concepts, principles and requirements*

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 23185:2009

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/637c1e0c-3c34-41a7-b8fd-b7bb5129f745/iso-23185-2009>



PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 23185:2009

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/637c1e0c-3c34-41a7-b8fd-b7bb5129f745/iso-23185-2009>



DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2009

Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Version française parue en 2010

Publié en Suisse

Sommaire

Page

Avant-propos	iv
Introduction.....	v
1 Domaine d'application	1
2 Termes et définitions	1
3 Utilisations des ressources terminologiques	2
4 Ressources terminologiques	3
4.1 Introduction	3
4.2 Modèle d'évaluation des ressources terminologiques	4
4.3 Attributs d'utilisabilité généraux des ressources terminologiques	5
5 Lignes directrices pour un projet d'évaluation et d'analyse comparative	12
5.1 Introduction	12
5.2 Principales étapes du flux	12
5.3 Évaluation par étude de cas	13
Annexe A (normative) Attributs d'utilisabilité des ressources terminologiques et règles de base pour leur mesure	14
Annexe B (informative) Application type des attributs d'utilisabilité comme points de référence	19
Bibliographie	23

[ISO 23185:2009](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/637c1e0c-3c34-41a7-b8fd-b7bb5129f745/iso-23185-2009)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/637c1e0c-3c34-41a7-b8fd-b7bb5129f745/iso-23185-2009>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 23185 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu*, sous-comité SC 2, *Méthodes de travail terminographiques et lexicographiques*.

ISO 23185:2009
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/637c1e0c-3c34-41a7-b8fd-b7bb5129f745/iso-23185-2009>

Introduction

La communauté mondiale est en train d'évoluer rapidement vers une société de l'information et de la connaissance multilingue régie par les sciences et technologies et caractérisée par l'influence prépondérante des technologies de l'information et de la communication (TIC). Il est crucial de disposer de ressources linguistiques fiables (comme les corpus de texte et de parole, les terminologies, les lexiques informatiques, etc.) pour soutenir les industries émergentes de la connaissance et du contenu. L'information terminologique devient donc un élément clé dans toutes les activités réglementaires, comme c'est le cas par exemple pour la normalisation technique, la gestion de la qualité et la réglementation des droits de propriété intellectuelle.

Dans le Web sémantique émergent, des navigateurs ou services Web dédiés ou non interrogent également des bases de données et portails Web contenant un contenu structuré (c'est-à-dire des collections d'éléments de contenu au niveau de la sémantique lexicale). L'utilisateur veut de moins en moins être inondé d'informations non évaluées, mais souhaite au contraire recevoir les informations les plus pertinentes et fiables pour son usage personnel, sans manquer des informations importantes. Les résultats des requêtes automatiques ou semi-automatiques devront donc être de plus en plus rassemblés et condensés au moyen d'analyses sémantiques afin de répondre aux besoins des utilisateurs.

Si des informations apparemment similaires se trouvent dans une multitude de collections de contenu structuré, des filtres systématiques, syntaxiques et sémantiques, et des processus de sélection et d'évaluation ont lieu. À une étape de ces processus, les navigateurs ou services Web ont à distinguer globalement les données terminologiques plus ou moins pertinentes et fiables au niveau de la collection, à des fins de priorisation et d'optimisation.

Les données terminologiques peuvent avoir de nombreuses fonctions, dont les plus importantes sont les suivantes:

- représentation des connaissances (concept);
- classement des connaissances (classification par concept);
- accès à d'autres types de contenus structurés ou non;
- moyens ou éléments de communication et de transfert des connaissances.

Pour des utilisations et réutilisations comme la traduction, la localisation et la gestion de contenu, une approche systématique de l'évaluation et de l'analyse comparative automatiques ou semi-automatiques des ressources de données terminologiques ou contenant des données terminologiques devient nécessaire.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 23185:2009

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/637c1e0c-3c34-41a7-b8fd-b7bb5129f745/iso-23185-2009>

Critères d'évaluation comparative des ressources terminologiques — Concepts, principes et exigences d'ordre général

1 Domaine d'application

Pour garantir l'utilisation et la réutilisation efficaces des données terminologiques, un processus d'évaluation est nécessaire. Pour les besoins de l'évaluation, la présente Norme internationale décrit les concepts fondamentaux et fournit les principes généraux pour définir un modèle applicable à diverses ressources terminologiques. Elle définit les attributs d'utilisabilité qui constituent le modèle et fournit des lignes directrices pour l'évaluation globale des ressources terminologiques en tenant compte des objectifs de l'utilisateur.

2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

2.1 évaluation

⟨terminologie⟩ processus permettant de démontrer qu'une **ressource terminologique** (2.8) répond aux exigences spécifiées

2.2 point de référence

⟨terminologie⟩ **attribut d'utilisabilité** (2.11) utilisé comme point de référence ou métrique par rapport auquel l'**utilisabilité** (2.10) d'une **ressource terminologique** (2.8) peut être mesurée

2.3 analyse comparative

⟨terminologie⟩ application de **points de référence** (2.2) à des **ressources terminologiques** (2.8)

2.4 entité

tout objet ou association d'objets, concret ou abstrait, existant, ayant existé ou pouvant exister, y compris les relations entre ces objets

EXEMPLE Personne, objet, événement, idée, processus, etc.

[ISO/CEI 2382-17:1999, 17.02.05]

2.5 modèle d'évaluation

⟨terminologie⟩ modèle permettant d'identifier les **attributs d'utilisabilité** (2.11) des **ressources terminologiques** (2.8) et leurs relations

2.6 langue de spécialité

langue utilisée dans un domaine et caractérisée par l'utilisation de moyens d'expression linguistiques particuliers

[ISO 1087-1:2000, définition 3.1.3]

2.7

donnée terminologique

donnée relative à un concept ou à sa désignation

[ISO 1087-1:2000, définition 3.8.1]

2.8

ressource terminologique

ressource de données terminologiques

entité (2.4) composée de collections de **données terminologiques** (2.7) et des **attributs d'utilisabilité** (2.11) générés par le regroupement ou la structuration des données, ou l'incorporation des données dans une application

NOTE 1 Une ressource terminologique contient généralement des **données terminologiques** (2.7) qui sont structurées (par exemple une base de données terminologique), balisées au moyen d'un langage de balisage (par exemple un fichier de données XML) ou associées à une présentation structurée (par exemple un dictionnaire). Toutefois, une ressource terminologique peut même contenir des textes en clair (par exemple des textes avec un style de langue identifiable) à partir desquels il est possible d'extraire des données terminologiques utilisables grâce à la technologie moderne de traitement du contenu.

NOTE 2 En règle générale, **les ressources terminologiques** générées par des activités de terminologie professionnelles comportent des **données terminologiques** (2.7) bien organisées, bien structurées et de bonne qualité avec par conséquent un nombre suffisant d'**attributs d'utilisabilité** (2.11). Au contraire, les ressources terminologiques créées par d'autres processus ou activités ont souvent une qualité et une utilisabilité imprévisibles.

2.9

terminologie

ensemble des désignations appliquées aux concepts appartenant à une **langue de spécialité** (2.6)

NOTE La définition de l'ISO 1087-1 est «ensemble des désignations appartenant à une langue de spécialité» (ISO 1087-1:2000, définition 3.5.1).

ITeH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 23185:2009](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/637c1e0c-3c34-41a7-b8fd-b7bb5129f745/iso-23185-2009)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/637c1e0c-3c34-41a7-b8fd-b7bb5129f745/iso-23185-2009>

2.10

utilisabilité

mesure dans laquelle une **entité** peut être utilisée pour atteindre réellement des objectifs, de manière efficace et satisfaisante

2.11

attribut d'utilisabilité

(terminologie) propriété des **données terminologiques** (2.7) liée à l'**utilisabilité** (2.10)

NOTE 1 Les attributs d'utilisabilité peuvent être mesurables ou non mesurables. Les attributs d'utilisabilité mesurables peuvent être mesurés quantitativement, tandis que les attributs d'utilisabilité non mesurables sont décrits qualitativement.

NOTE 2 Un attribut d'utilisabilité est décrit en fonction d'exigences spécifiées ou est mesuré sur une base donnée.

3 Utilisations des ressources terminologiques

En général, une ressource terminologique est nécessaire pour:

- consulter le contenu en connaissances lié à des concepts ou des représentations de concepts dans une langue de spécialité (par exemple recherche de termes dans un dictionnaire, interrogation d'une base de données, recherche sur un portail terminologique);
- gérer des informations spécifiques au domaine (par exemple gestion de l'e-business, services gouvernementaux en ligne, apprentissage en ligne);
- échanger efficacement des données terminologiques (par exemple échanges de données entre activités, systèmes d'informations et organismes de terminologie; importation de données terminologiques dans une mémoire de traduction; exportation de données terminologiques pour compiler un dictionnaire spécialisé);

- faciliter les processus de travail terminologique (par exemple des travaux de terminologies);
- fusionner des ressources terminologiques parallèles réparties pour offrir des services de données (par exemple des services en ligne permettant d'obtenir des données de sortie personnalisées, une saisie ou une gestion coopérative des données, des approches du Web sémantique).

4 Ressources terminologiques

4.1 Introduction

Le concept de ressource terminologique doit être considéré sous les aspects suivants:

- a) les données terminologiques sont présentées, enregistrées ou stockées sur des supports de données via des processus de préparation, d'enregistrement et de traitement des données.
- b) l'utilisation de données terminologiques implique des activités telles que:
 - 1) traiter les données terminologiques avec différentes technologies afin de fournir un service aux utilisateurs;
 - 2) acquérir un contenu logique adapté, des formes épistémologiques et des expressions linguistiques des connaissances spécialisées représentées par les données terminologiques;
 - 3) placer ou transformer les connaissances spécialisées dans le contexte linguistique prévu de l'utilisateur, par exemple pour la traduction ou la localisation. Toutefois, le fait qu'une donnée terminologique se situe ou non dans un contexte linguistique prévu n'entre pas dans le domaine d'application de la présente Norme internationale.
- c) du point de vue d'un utilisateur, les deux principales exigences pour des données terminologiques utilisables sont que
 - 1) les données terminologiques répondent au besoin de l'utilisateur d'acquérir un contenu d'information terminologique;
 - 2) les données terminologiques sont conçues pour permettre l'accès ou le traitement souhaité.

Ainsi, lorsque des ressources terminologiques sont analysées, les données terminologiques sont généralement associées à des moyens technologiques. En d'autres termes, des moyens technologiques sont généralement requis pour permettre aux données terminologiques d'être utilisables en tant que ressource terminologique.

Une ressource terminologique doit être considérée comme un système dynamique intégré de données terminologiques. Le système commence à exister, évoluer et fonctionner à partir du moment où sont présentées les données terminologiques. L'utilisabilité du système est démontrée par ses attributs d'utilisabilité. La présente Norme internationale définit ces attributs.

Il existe des ressources terminologiques qui peuvent être évaluées systématiquement et, si possible, automatiquement. Les ressources terminologiques doivent être évaluées sur la base d'analyses de leur création, de leur gestion et de leur utilisation potentielle.

EXEMPLE 1 Mille entrées terminologiques sur un support numérique sont généralement accompagnées d'un guide d'utilisation expliquant comment accéder au support et quels équipements ou quels outils sont requis pour lire les données. Les utilisateurs peuvent alors suivre les instructions et parcourir les données afin de déterminer si elles sont utiles pour eux. Dans ce cas, la ressource terminologique se compose des données physiques et du support qui offrent les attributs d'utilisabilité expliqués dans le guide d'utilisation.

EXEMPLE 2 Un dictionnaire des terminologies employées en mathématiques, physique et chimie est également une ressource terminologique. En théorie, pour un utilisateur ayant uniquement besoin de la terminologie employée en chimie, peu importe que le dictionnaire comprenne uniquement les termes de chimie utiles ou également des termes de

mathématiques ou physique. En revanche, les utilisateurs ayant besoin des terminologies employées en mathématiques ou en physique évalueront ce type de ressource terminologique différemment de ceux ayant besoin des terminologies employées en chimie.

Ces deux exemples suggèrent que l'approche méthodologique systématique d'une évaluation focalisée sur les données terminologiques consiste à:

- considérer les données ainsi que les/leurs relations générales comme une ressource terminologique;
- déduire les attributs d'utilisabilité de la ressource terminologique par une analyse complète de l'enregistrement, du stockage, du format et de la structure des données, ainsi que de l'attribution correcte du domaine, des besoins pratiques de l'utilisateur, etc.

4.2 Modèle d'évaluation des ressources terminologiques

Un modèle d'évaluation des ressources terminologiques doit consister en quatre ensembles d'attributs d'utilisabilité, chacun se rapportant respectivement:

- aux données terminologiques;
- à la gestion des données;
- aux données de sortie;
- aux données d'entrée.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.itteh.ai)

Tous les ensembles d'attributs d'utilisabilité ne sont pas nécessairement pertinents pour chaque ressource terminologique.

EXEMPLE 1 Si la version papier d'un dictionnaire spécialisé est considérée comme une ressource terminologique, elle n'aura pas d'attributs d'utilisabilité significatifs pour les données d'entrée et la gestion des données, ses attributs d'utilisabilité incluront uniquement ceux dérivés des données de sortie (pages imprimées), à savoir les données terminologiques qui figurent dans ces pages et dans les index imprimés.

De même, tous les attributs d'utilisabilité relatifs à la gestion des données, aux données de sortie et aux données d'entrée ne sont pas nécessairement pertinents pour chaque ressource terminologique.

EXEMPLE 2 Dans le contexte d'une base de données, il n'est pas nécessaire que les interfaces utilisateur comprennent un index. En général, ce type d'index ne sera pas considéré par l'utilisateur comme un attribut d'utilisabilité.

La Figure 1 montre la structure générale du modèle d'évaluation:

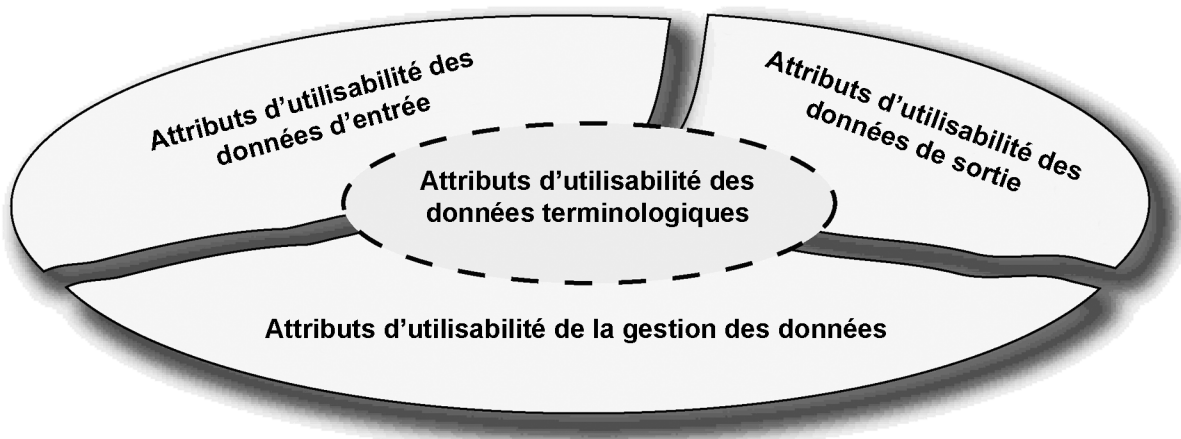


Figure 1 — Quatre ensembles d'attributs d'utilisabilité

Bien que, dans les articles suivants, les attributs soient décrits individuellement, il est nécessaire de garder à l'esprit que les attributs d'utilisabilité peuvent être corrélés et interdépendants.

4.3 Attributs d'utilisabilité généraux des ressources terminologiques

4.3.1 Attributs d'utilisabilité associés aux données terminologiques

Une ressource terminologique doit posséder un nombre suffisant d'attributs pour répondre à la complexité des données terminologiques tout en respectant les exigences s'appliquant à des objectifs spécifiques, notamment:

- la spécification de la structure des données;
- l'inclusion des catégories de données;
- l'inclusion du domaine;
- l'inclusion de la langue;
- le respect de règles de cohérence;
- l'utilisation de données externes contrôlées;
- l'utilisation de sources faisant autorité;
- l'indication des droits de propriété intellectuelle;
- la symétrie de la collection de données terminologiques;
- la taille de la collection de données terminologiques.

iTech STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 23185:2009

https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/637c1e0c-3c34-41a7-b8fd-b7bb5129f745/iso-23185-2009

4.3.1.1 Spécification de la structure des données

La spécification de la structure des données fait référence au modèle de données d'une ressource terminologique. La compréhension du modèle de données permet aux utilisateurs d'employer les technologies appropriées pour extraire les données terminologiques d'une ressource terminologique, ou pour développer des services utilisant une ressource terminologique, etc. Par conséquent, la spécification de la structure des données doit être explicite pour les utilisateurs. C'est tout l'enjeu de cet attribut d'utilisabilité.

4.3.1.2 Inclusion des catégories de données

L'inclusion des catégories de données fait référence à l'ensemble des catégories de données qui sont utilisées dans le modèle de données d'une ressource terminologique. La composition de l'ensemble des catégories de données varie en fonction des domaines ou des applications.

EXEMPLE L'ISO 12616 spécifie les catégories de données nécessaires pour une terminographie axée sur la traduction. Ceci fournit une métrique pour déterminer si une ressource terminologique est adaptée à la terminographie axée sur la traduction.

L'ISO 12620 a spécifié des catégories de données possibles pour l'enregistrement des données terminologiques.

L'inclusion des catégories de données est mesurable si des catégories de données spécifiées dans l'ISO 12620 sont utilisées et si un modèle de données est appliqué conformément à l'ISO 16642. Si le modèle de données et les catégories de données d'une ressource terminologique ne sont pas conformes à l'ISO 16642 et à l'ISO 12620, un mécanisme de projection est requis pour l'évaluation de la ressource terminologique.

4.3.1.3 Inclusion du domaine

L'inclusion du domaine fait référence à l'ensemble des domaines dont le contenu des connaissances est représenté par les données terminologiques d'une ressource terminologique.

Une terminologie traite d'une langue de spécialité dans un domaine de connaissance particulier. Ce domaine de connaissance particulier doit être indiqué par un ou plusieurs indicateurs de domaine appartenant

- à une discipline dans un schéma de classification établi ou un langage contrôlé, ou
- à une communauté spécifique à l'application ou au domaine.

Dans le cas contraire, il doit être indiqué par des indicateurs de domaine explicites. Un indicateur de domaine, qu'il s'agisse d'une représentation dans un langage contrôlé ou d'un indicateur explicite couramment employé, peut désigner une collection de données terminologiques dans son ensemble, s'appliquer à chaque entrée individuelle, ou les deux.

L'inclusion du domaine est mesurable lorsque les langages contrôlés ou les indicateurs de domaine explicites utilisés pour indiquer les domaines sont comparables. Les utilisateurs peuvent alors comparer les domaines couverts par une ressource terminologique par rapport à leurs attentes.

4.3.1.4 Inclusion de la langue

L'inclusion de la langue fait référence à l'indication de la langue, c'est-à-dire à l'ensemble des noms ou symboles désignant les langues humaines ou leurs variantes. Elle indique la ou les langues employées pour enregistrer les données terminologiques, et également combien de langues sont couvertes par les informations issues d'une ressource terminologique.

L'indication de la langue d'une ressource terminologique doit être étudiée sous quatre aspects différents:

- les sections de langue; <https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/637c1e0c-3c34-41a7-b8fd-b7bb5129f745/iso-23185-2009>
- la langue des métadonnées;
- l'indication géographique;
- les systèmes d'écriture et les systèmes de codage de caractères.

La série de normes ISO 639 fournit des codes normalisés pour la représentation des noms de langues. L'ISO 15924 fournit un code normalisé pour la représentation des noms d'écritures. Il peut également être nécessaire de compléter les indications de langue par des codes représentant des entités géographiques selon la série de normes ISO 3166.

Si l'indicateur de langue utilisé dans une ressource terminologique est conforme à ces normes, cet attribut d'utilisabilité est mesurable, c'est-à-dire qu'il peut facilement être comparé à des besoins pratiques, sans autre traduction.

4.3.1.5 Respect des règles de cohérence

Le respect des règles de cohérence fait référence à l'observation des règles définies pour les données terminologiques enregistrées. Ces règles régissent généralement les relations entre les données terminologiques, c'est-à-dire:

- *le renvoi entre les termes et l'article dans lequel ils sont définis*
 - Les relations de renvoi peuvent être validées/suivies/vérifiées manuellement ou automatiquement.